

Mental Health Tribunal: English–Arabic Glossary

Terminology for interpreting at First-tier Tribunal (Mental Health) hearings and lawyer consultations, England. Alphabetical (A–Z). Modern Standard Arabic.

179 terms plus an interpreter's watch-list. Section numbers refer to the Mental Health Act 1983. Revised October 2026 following CPD on interpreting at mental health tribunals (AIT, 29 October 2026). Prepared as a revision aid; check terms against current official sources and the patient's own dialect before an assignment.

A	
Absolute discharge	تسريح مطلق (دون شروط)
Adjournment	تأجيل الجلسة
Aftercare	الرعاية اللاحقة
Alcohol test	اختبار الكحول (فحص تعاطي الكحول)
Antidepressant	مضاد للاكتئاب
Antipsychotic medication	أدوية مضادة للذهان
Anxiety	القلق
Appeal	استئناف
Application to the tribunal	طلب مقدم إلى المحكمة
Appropriate treatment	العلاج المناسب
Approved clinician	معالج إكلينيكي معتمد
Approved Mental Health Professional (AMHP)	أخصائي صحة نفسية معتمد
Assessment	التقييم
Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD)	اضطراب فرط الحركة وتشتت الانتباه
Autism spectrum disorder	اضطراب طيف التوحد
B	
Bipolar disorder	الاضطراب ثنائي القطب
Borderline personality disorder (BPD)	اضطراب الشخصية الحدية
Brand name (medication)	الاسم التجاري (للدواء)
C	
Capacity (mental capacity)	الأهلية العقلية (القدرة على اتخاذ القرار)
Care co-ordinator	منسق الرعاية
Care plan	خطة الرعاية
Care Programme Approach (CPA)	نهج برنامج الرعاية (CPA)
Care Quality Commission (CQC)	لجنة جودة الرعاية

Chair (of the tribunal panel)	رئيس الهيئة
Clinical team	الفريق السريري
Cloud Video Platform (CVP)	منصة الفيديو السحابية (CVP)
Code of Practice (Mental Health Act)	مدونة الممارسة (قانون الصحة النفسية)
Community team	فريق الرعاية المجتمعية
Community Treatment Order (CTO)	أمر العلاج المجتمعي
Compliance (with medication)	الالتزام بتناول الدواء
Compulsory admission	الإدخال القسري إلى المستشفى
Compulsory treatment	العلاج الإلزامي
Conditional discharge	تسريح مشروط
Conditions of discharge	شروط التسريح
Confidentiality	السرية
Consent	الموافقة
Consent to treatment	الموافقة على العلاج
Consultant psychiatrist	استشاري الطب النفسي
Criteria for detention	معايير الاحتجاز
Custodial sentence	عقوبة سالبة للحرية (السجن)

D

Decision on the papers	قرار بناء على المستندات دون جلسة
Deferred conditional discharge	تسريح مشروط مؤجل
Delusion	وهم
Dementia	الخرف
Depot injection	حقنة طويلة المفعول
Depression	الاكتئاب
Detained patient	مريض محتجز بموجب قانون الصحة النفسية
Detention	الاحتجاز
Diagnosis	التشخيص
Discharge (from hospital)	الخروج من المستشفى (التسريح)
Disclosure	الإفصاح
Doctor approved under section 12	طبيب معتمد بموجب المادة 12

E

Eating disorder	اضطراب الأكل
Electroconvulsive therapy (ECT)	العلاج بالصدمات الكهربائية
Escorted leave	إجازة بمرافقة
Evidence	الأدلة
Exclusion zone	منطقة محظورة

F

Family members	أفراد الأسرة
First-tier Tribunal (Mental Health)	المحكمة الابتدائية (دائرة الصحة النفسية)
Forensic patient	مريض الطب النفسي الشرعي (المحال من المحكمة)
Friends	الأصدقاء

G

Guardianship	الوصاية
Guardianship order	أمر الوصاية

H

Hallucination	هلوسة
Health or safety of the patient	صحة المريض أو سلامته
Hearing	الجلسة
High secure hospital	مستشفى عالي الأمن
Hospital managers	إدارة المستشفى
Hospital order	أمر بالإيداع في المستشفى

I

Illness (mental illness)	مرض نفسي
Indefinite detention	احتجاز غير محدد المدة
Independent Mental Health Advocate (IMHA)	مناصر مستقل للصحة النفسية
Informal (voluntary) patient	مريض طوعي
Insight	الاستبصار (الوعي بالمرض)
Interpreter	المترجم الشفهي

J

Judge (tribunal judge)	قاضي المحكمة
------------------------	--------------

L

Lay member	العضو العام
Learning disability	إعاقة التعلم (الإعاقة الذهنية)
Leave of absence	إذن بالخروج المؤقت
Legal aid	المساعدة القانونية
Legal representative	الممثل القانوني
Low secure hospital	مستشفى منخفض الأمن

M

Mania	الهوس
Medical member	العضو الطبي
Medication	الدواء
Medium secure hospital	مستشفى متوسط الأمن
Mental Capacity Act 2005	قانون الأهلية العقلية لعام 2005
Mental condition	حالة نفسية
Mental disability	إعاقة ذهنية
Mental disorder	الاضطراب النفسي
Mental Health Act 1983	قانون الصحة النفسية لعام 1983
Mood stabiliser	مثبت للمزاج
Multi-Agency Public Protection Arrangements (MAPPA)	ترتيبات حماية الجمهور متعددة الجهات (MAPPA)

N

Nature or degree (of the disorder)	طبيعة الاضطراب أو درجته
Nearest relative	أقرب الأقارب
Nurse	الممرض
Nursing report	تقرير التمريض

O

Order	أمر
Outpatients' centre	مركز العيادات الخارجية

P

Paedophilia	الميل الجنسي نحو الأطفال (البيدوفيليا)
Panel	الهيئة
Paranoia	ارتياب

Paranoid schizophrenia	الفصام الارتيابي (البارانويدي)
Patient	المريض
Personality disorder	اضطراب الشخصية
Place of safety	مكان آمن
Police	الشرطة
Post-traumatic stress disorder (PTSD)	اضطراب ما بعد الصدمة
Prisoner	سجين
Psychiatrist	طبيب نفسي
Psychologist	أخصائي نفسي
Psychosis	الذهان
Public protection	حماية الجمهور
R	
Reasons for the decision	أسباب القرار
Recall to hospital	الاستدعاء إلى المستشفى
Reference to the tribunal	إحالة القضية إلى المحكمة
Relapse	انتكاس
Remand (prisoner on remand)	الحبس الاحتياطي (سجين رهن الحبس الاحتياطي)
Remote hearing	جلسة عن بعد
Renewal of detention	تجديد الاحتجاز
Representation	التمثيل
Responsible clinician (RC)	المعالج المسؤول
Restraint	التقييد
Restricted patient	مريض خاضع لأمر تقييد
Restriction order	أمر تقييد
Review	المراجعة
Right to apply	حق التقدم بطلب
Risk	الخطر
Risk assessment	تقييم المخاطر
Risk to others	الخطر على الآخرين

S

Safeguarding	حماية الفئات الضعيفة
Schizophrenia	الفصام
Seclusion	العزل
Second opinion appointed doctor (SOAD)	الطبيب المعين لإبداء رأي ثان
Secretary of State for Justice	وزير العدل
Section 2 (assessment, up to 28 days)	المادة 2 (التقييم، حتى 28 يوماً)
Section 3 (treatment, up to 6 months)	المادة 3 (العلاج، حتى 6 أشهر)
Section 4 (emergency admission, up to 72 hours)	المادة 4 (الإدخال الطارئ، حتى 72 ساعة)
Section 17 (leave of absence)	المادة 17 (إذن بالخروج المؤقت)
Section 17A (Community Treatment Order)	المادة 17أ (أمر العلاج المجتمعي)
Section 37 (hospital order)	المادة 37 (أمر بالإيداع في المستشفى)
Section 37/41 (hospital order with restrictions)	المادة 37/41 (أمر بالإيداع مع تقييد)
Section 41 (restriction order)	المادة 41 (أمر تقييد)
Section 47 (transfer of sentenced prisoner to hospital)	المادة 47 (نقل السجين المحكوم إلى المستشفى)
Section 48 (transfer of unsentenced prisoner to hospital)	المادة 48 (نقل السجين غير المحكوم إلى المستشفى)
Section 49 (restriction direction)	المادة 49 (توجيه التقييد)
Section 5(2) (doctor's holding power, up to 72 hours)	(الفقرة 2) (سلطة الطبيب في الإبقاء، حتى 72 ساعة) المادة 5
Section 5(4) (nurse's holding power, up to 6 hours)	(4) (سلطة الممرض في الإبقاء، حتى 6 ساعات) المادة 5 (الفقرة 5)
Section 117 (aftercare)	المادة 117 (الرعاية اللاحقة)
Section 135 (warrant to enter premises)	المادة 135 (أمر قضائي بدخول المكان)
Section 136 (police power, place of safety)	المادة 136 (سلطة الشرطة، مكان آمن)
Section 42(2) (conditional discharge by the Secretary of State)	42 (الفقرة 2) (التسريح المشروط من وزير العدل) المادة
Secure hospital	مستشفى ذو إجراءات أمنية
Self-harm	إيذاء النفس
Serious harm to the public	ضرر جسيم بالجمهور
Side effects	الآثار الجانبية
Sleep disorder	اضطراب النوم

Sleeping tablets	أقراص منومة
Social circumstances report	تقرير الظروف الاجتماعية
Social worker	الأخصائي الاجتماعي
Specialist lay member	العضو العام المتخصص
Statement	الإفادة
Stimulant	منشط
Stress	الإجهاد (الضغط النفسي)
Suicidal thoughts	أفكار انتحارية
Supervision	الإشراف

T

Tranquilliser	مهدئ
Transferred prisoner	سجين منقول إلى المستشفى
Treatment	العلاج
Tribunal	المحكمة
Tribunal bundle	ملف المستندات
Tribunal doctor	طبيب المحكمة

U

Unescorted leave	إجازة دون مرافقة
Unrestricted patient	مريض غير خاضع لأمر تقييد
Upper Tribunal	المحكمة الاستئنافية العليا (Upper Tribunal)

W

Ward	الجنّاح
Ward round	جولة الجنّاح الطبية
Withdrawal of application	سحب الطلب
Witness	الشاهد

Interpreter's watch-list

English words with more than one meaning in this setting. Check before rendering.

sectioned / section	Colloquial for detained under a section of the Mental Health Act. Render as the legal power (المادة), not as a part or portion (قسم / جزء).
discharge	Three meanings: leaving hospital, the tribunal ordering release, and bodily discharge. Confirm which before rendering.
leave	In this setting it means permission to leave the hospital (s.17), not leave from work.

order	Legal order of the tribunal or court, not a request or an instruction.
ward	The hospital unit, not a legal ward (child in care).
capacity	Legal mental capacity for a specific decision, not physical capacity or room.
insight	The patient's awareness of their illness and need for treatment. A word-for-word rendering such as بصيرة may be misheard as spiritual insight.
compliance	Taking prescribed treatment, not obeying instructions. Keep the neutral sense and avoid blame.
restriction / restricted	A Ministry of Justice restriction order, not a general limitation.
hospital order	Made by a criminal court (s.37), unlike civil detention under s.2 or s.3.
forensic patient	A patient sent to hospital by a criminal court. A neutral label, not an accusation. Render it neutrally.
reference	A referral of the case to the tribunal by the hospital managers or the Secretary of State. Not a character reference.
disorder / illness / condition / disability	Often used interchangeably in English, but they can describe different things (for example, brain tumour as disability, depression as illness, bipolar as condition). Keep the speaker's word; do not level them.
learning disability	In the UK this means an intellectual disability, not a learning difficulty such as dyslexia.
meds	Slang for medication. Render as the ordinary word for medication, not as a different drug.
"Black Dog"	A figure of speech for depression, associated with Winston Churchill. Render the meaning, not the animal.

Tribunal panel at a glance

A hearing normally has three members: a tribunal judge (chair), a medical member (a doctor) and a specialist lay member. The patient, the responsible clinician, a nurse and a social worker usually attend, together with the patient's legal representative. Hearings may be held at the hospital, at a community outpatients' centre, or remotely by video (CVP). The tribunal normally decides on the day of the hearing.

Language services only. This glossary is a terminology aid and is not legal or medical advice.